РАЗДЕЛ VI. ПЕДАГОГИКА

Гончарова А.В., Казарова Т.А.

К вопросу о функционировании идиом в англоязычной литературе

doi: 10.18411/sr-10-10-2017-09

idsp: 000001:sr-10-10-2017-09

Известно, что любые достижения филологии при своевременном их внедрении в учебный процесс способствуют повышению эффективности и качества обучения иностранным языкам в вузе.

Новые направления в исследовании языка – прагмалингвистика и лингвистика текста – обратили внимание филологов на изучение всего текста в целом, как особого вида коммуникации.

Г.В.Колшанский отмечает, что "только в коммуникации реализуются все качества языка. ...Установка лингвистики на единственно реальную – коммуникативную функцию языка – обязана поэтому учитывать не только закономерности в нормы построения текстовых единиц, например, словосочетания, предложения, но, прежде всего, их предназначение как коммуникативных единиц" (1, с.3).

Для методики преподавания английского языка в вузе большое значение имеет лингвистический анализ механизмов восприятия художественного текста. Ведь главной целью обучения на факультетах иностранных языков является практическое владение студентами иностранным языком. В частности, студенты должны уметь понимать оригинальные литературно-художественные тексты.

Как отмечают многие исследователи, все единицы художественного текста следует анализировать с точки зрения их прагматической ценности. В.Л.Наер подчеркивает, что "в более конкретном и узком смысле слова прагматическое понимается как нечто осязаемое и явно воздействующее" (2, с.106).

Опыт показывает, что фразеология является наиболее трудным моментом при восприятии иноязычного художественного текста. И наша задача – научить студентов более полно и адекватно раскрывать творческий замысел автора. К тому же определенная часть фразеологических единиц должна закрепиться в активной лексике студентов для повышения образности речи на иностранном языке.

По справедливому замечанию Л.А.Барковой (3, с.11) сами ФЕ имеют в своей внутренней структуре определенные прагматические свойства. "ФЕ весьма богаты выразительными возможностями, и изобразительными языковыми средствами: в них наиболее ярко представлена экспрессивная функция языка" (4, с.3).

Неудивительно, что многие писатели широко используют ФЕ в своих произведениях для наиболее полного раскрытия идейно-тематического замысла.

Основой для данного сообщения послужил материал некоторых рассказов В.С.Мозма и Дж.Голсуорси. Произведения этих авторов богаты фразеологизмами. ФЕ, задействованные в рассказах, служат не только цели раскрытия авторами своих чувств, мыслей и оценки изображаемой ими действительности, но и воздействуют на читателя.

При выборе материала исследования мы руководствовались также причинами, практического характера. Некоторые рассказы этих писателей входят в учебный план по практике языка на старших курсах языковых вузов, многие рассказы анализируются на занятиях по интерпретации текста. Необходимо научить студентов определять роль фразеологии в раскрытии идейно-тематического содержания произведения для адекватного декодирования художественного текста.

Систематическая работа над фразеологическим материалом на занятиях предупреждает такую распространенную ошибку студентов, как дословный перевод ФЕ. Например, часто такие ФЕ, как *to bring home to smb*, - "убеждать, втолковывать;

заставить понять" и to chew the food, of (fancy, etc.) – "размышлять, обдумывать" переводятся студентами дословно, что искажает смысл прочитанного.

В рассказах употребляется большое количество междометных ФЕ, многие из которых неоднократно повторяются, но с разными оттенками значения. Например, ФЕ by George! "ей-богу! боже мой! честное слово! черт возьми! вот так-так!" употребленная в одном и том же рассказе "A Stoic" в одном случае выражает удивление и досаду:

Alone again, old Heythorp thought: "By George! What a wavering, quavering thred – paper of a fellow" (J.G., A Stoic, p.42).

А в другом фразеупотреблении эта ФЕ выражает радость и удовлетворение.

"Glad to have got that matter settled up", and out he went, and down the street. By George! He had got it: (J.G., A Stoic, p.65).

Наибольшее эстетическое воздействие на читателя оказывают ФЕ, подвергнутые всевозможным изменениям и трансформациям. Своеобразие индивидуально-авторского использования писателем ФЕ, его творческого отношения к фразеологическому материалу состоит в самом отборе ФЕ, в их большей или меньшей модификации. А.В.Кунин (5) выделяет двадцать два основных типа возможного преобразования ФЕ.

Оба вышеупомянутых писателя относительно часто прибегают к окказиональному использованию фразеологизмов, и без знания ФЕ непонятой остается авторская интенция (6, с.35).

Остановимся на некоторых случаях окказионального функционирования ФЕ в рассказах В.С.Моэма и Дж.Голсуорси.

В следующем предложении противопоставляются две ФЕ: low-water mark – "предел чего-либо, низкий уровень" и high-water mark – "кульминационный пункт, высший предел".

It (the latter) marked as it were the high-water mark of what was left to him of life; and this other "letter in his hand – by Jove! – Low-water mark!" (J.G., A Stoic, p.87).

В данном случае противопоставление компонентов двух ФЕ "high" и "low" усиливает экспрессивность обоих фразеологизмов, с горькой иронией подчеркивает безвыходность положения старого Хейторпа.

В рассказах обоих писателей широко используется стилистический прием вклинивания. Например: to fight a battle – вступить в борьбу.

They fought a grim and silent battle with one another. (W.S.M., "The Outstation, p.123).

В данной случае раскрываемая степень непримиримости двух героев друг к другу, результатом чего была гибель одного из них.

Широко используется вклинивание с усилением значения ФЕ.

Например: to speak through the nose – говорить в нос, гнусавить.

When he was that cab's age – 28 or whatever it might be -he had dons most things; been up Vesuvius, driven four-in-hand, lost hie last penny on the Derby and won it back on the Oaks, known ell the dancers and operatic stare of the day, fought a duel with a Yankee at Dieppe and winged him for saying, through his confounded noes, that old England was played out..." (J.G., A Stoic, p.18)

В данном случае употребление слова "confounded" усиливает отрицательную окраску ФЕ.

Интересен прием запевы компонента ФЕ: like a bolt from the blue - как гром среди ясного неба.

Than, like a bolt from Hell, сада the Great War. (J.G., The Man Who Kept His Form, p.212)

Замена компонента в данном случае употребляется наряду с обособлением всей ФЕ, что ведет к усилению фразеологизма. Олово "hell" придаем всему обороту отрицательную коннотацию, грубоватый оттенок.

Оба писателя довольно часто используют прием двойной актуализации {термин Л.М.Болдыревой). Например: to drink the cup to the dregs – испить чашу горести до дна.

The boy came forward and filled him a glass of whiskey and soda. Without a word Mr. Warburton took it and drank it to the dregs (W.S.M., *She Outstation*, p.117).

Слово a glass является стилистическим актуализатором, буквализирующим значение ФЕ:

to tell stories – сочинять, выдумывать, рассказывать небылицы.

All the same, 50 pounds was 50 pounds, and goodness knew how much more; and what did he know of Mrs. Larne, after all, except that she was a relative of old Heythorp's and wrote stories – told them too, if he was not mistaken? (J.G., *A Stoic*, p.58)

Сопоставление данной ФЕ с переменным словосочетанием "to write, stories", являющимся актуализатором двойного восприятия фразеологизма в контексте, ведет к созданию иронического отношения к миссис Ларн.

В рассказах обоих авторов довольно часто встречается сочетание нескольких стилистических приемов в одном контексте. Например:

to make a fool of smb. – поставить кого-либо в смешное положение

– I want to know what the devil you mean by making a damned fool of me...

– Believe me, I have not made half such a damned fool, of you as you have made of yourself. (W.S.M., *She Outstation*, p.115)

Сочетание повтора ФЕ с усилительным вклиниванием (darned) и одновременным вклиниванием компонентов, ослабляющих (half) и усиливающих (such) значение ФЕ, создает грубую ироническую окраску.

Интересен пример аллюзии в рассказе Дж.Голсуорси "A stoic" a skeleton in the closet/cupboard – семейная тайна; неприятность, скрываема от посторонних/

"Guardy, you were my dear Philip's father, weren't you? I've never said any thing; but of course you were. He "was so like you, and so is Jock". Nothing moved in old Heythorp's face. No pagan image consulted with flowers and song and sacrifice could have returned less answer. Her dear Philip! She had led him the devil of a life, or he was a Dutchman! And what the deuce made her suddenly trot out the skeleton like this? (J.G., *A Stoic*, p.26)

Жена незаконнорожденного сына старого Хейторпа хочет любой ценой выманить деньги. Аллюзия на "семейную тайну" в сочетании с употреблением замены в ФЕ "to lead smb. a dog's life" – "отравить жизнь кого-либо" на "devil" (груб.) и разговорного фразеологизма "I'm a Dutchman" – "провалиться мне на этом месте" передает иронический оттенок.

Кроме того, ФЕ могут нести большую текстообразующую нагрузку. Например, в рассказе Дж.Голсуорси "She Bright Side" ФЕ the bright side – "радостные, яркие моменты" и to look on the bright side of things "бодро смотреть на жизнь, быть оптимистом" органически вплетаются в ткань повествования, выражают смысл произведения и участвуют в его построении. Уже само использование ФЕ в заголовке говорит о расширенной метафоре. Всего, эти две ФЕ употреблены в рассказе 18 раз узуально и с различной степенью окказионального преобразования.

В свете вышеизложенного можно заключить, что отмеченные особенности функционирования фразеологических единиц в рассказах В.С.Моэма и Дж.Голсуорси представляют научный интерес и вызывают необходимость пристального изучения студентами их роли в структурно-семантической и прагматической организации текста в процессе практического овладения английским языком.

1. Колшанский Г.В. Прагматика языка: Сб .научн. тр. МПГУ (вып.IX), Лингвистика и методика в высшей школе, вып.151, М., 2008.
2. Наер В.Л. Прагматический аспект английского газетного текста: МГУ, Коммуникативные и прагматические особенности текстов различных жанров. Вып.178, М., 2012.
3. Баркова Л.А. Прагматический аспект использования фразеологизмов в рекламных текстах. АКД, М., 2012.
4. Алиев К.Ю. Стилистические особенности фразеологии в художественной литературе. АКД, Баку, 2008.
5. Кунин А.В. Основные понятия фразеологической стилистики. - Кн.: Проблемы лингвистической стилистики/Материалы научной конференции, М., 2011. с.71-75, переизд. №10.
6. Москальская О.И. Семантика текста. Сборник СПб, 2012, № 6.